

Words with [š] in the Sandoval dictionary: Cacaxte

Laura Martin, Ph.D.

Last revised June 2006

Cacaxte is a very old borrowing into Mesoamerican Spanish, and is Nahuatl in origin. Sandoval's entry shows pronunciation variation, ranging from retention of the old Nahuatl consonant cluster, *tl*, to replacement of the archaic palatal fricative by the dental or alveolar. Although he lists the *tl* pronunciation, he does not provide a separate entry for it, suggesting that it may have already been extremely uncommon.

*CACAXTE, m. = "*Cacaxtle*." "*Cataste*".

CACASTE, m. = **Cacaxtle*, palabra que ya figura en el Diccionario Académico. Se deriva del mexicano **cacaxtli*, armazón de madera, cuya base es un rectángulo, con cuatro escalerillas laterales como las de la jaba y que sirve a nuestros indios para llevar muchas cosas a cuestras, como huevos, gallinas, frutas y artículos de comercio. *Huacal*, en México.

Batres Jáuregui also recorded this word, and in one of his more elaborate rhetorical flourishes gives a more detailed explanation of its pronunciation, its referent, and its history.

Decimos también *cacaixte*, pronunciando como pronunciaban los conquistadores la x con cualquier vocal; es decir como *ch* francesa, que es como todavía la pronuncian en Cataluña y Valencia.... Ese sonido se perdió en el tiempo, y cuando en lenguas indígenas lo encontramos, no hay letras con que denotarlo, como sucede con *cacaxte* o *cacaixte*, que en Guatemala significa una escalerilla de tablas, que sirve para llevar algo a cuestras, o sea la alacena portátil en que los indios transportan gallinas, huevos, utensilios de loza, etc. Es palabra mexicana adoptada como tal por el diccionario de la Academia Española, que trae *cacaxtle*, vocablo que muy orondo se zarandea en el léxico, con otros de extracción indígena de estas tierras, al lado de los árabes, latinos y los demás... ¡Qué mucho se mezclaron los pobres nombres de los indios con los elegantes voces de los españoles, cuando al llegar a Tlaxcala el valiente don Jorge de Alvarado enamoróse con la Xicotenga!

Sandoval's entries illustrate both derivational expansion – the creation of an agentive and an instrumental form from the base word – and an interesting semantic extension whereby the wooden framework of the carrying frame is used to metaphorize the visible ribs of an extremely skinny person. This meaning either did not exist in Batres' time or else he overlooked it. Interestingly, this meaning is only associated by Sandoval with the non-palatal pronunciation.

CACASTE, m. = Esqueleto, en sentido de extenuación, flaqueza. Se usa para dar a entender que las costillas, por lo descarnadas, se comparan a los listones del enrejado de las escalerillas del cacaste. Empléase con el verbo estar.
"Modesta dice que, por lo flaca, está hecha un *cacaste*".

CACASTERO, m. = El que lleva a cuestras un *cacaste*.

*CACAXTERO, m. = El que lleva a cuestras un **cacaxte*. "*Cacastero*".

CACASTADA, f. = Muchas personas o cosas reunidas. Sarta. Cáfila. Se deriva de *cacaste*. "La policía llevaba una *cacastada* de presos".

Armas and Rubio continue to show the alternating pronunciations by including entries for both *x* and *s* forms. The prominence given to each one seems to change over time. In the 1971 edition of *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*, Armas prioritizes the *x* form.

Cacashte: s.m. 1) Voz indígena que designa la armazón de Madera en que algunos vendedores llevan su venta. 2) adj., calificando a personas desmedradas, enflaquecidas.

-- ¿Te casarías con doña Sonia, viejo?

-- No; ya es un cachaste.

Cacaste: s.m. Cacashte.

Cacastada: s.f. 1) Contenido de un cacaste.

-- ¿Compraste la canastada de plátanos, papá?

(2) Gran cantidad de cosas.

-- En la fiesta nos dieron una cacastada de dulces.

In the 1982 edition, the entries have changed.

Cacaste: s.m. 1) Voz indígena que designa la armazón de Madera en que algunos vendedores llevan su venta. 2) adj., calificando a personas desmedradas, enflaquecidas.

-- ¿Te casarías con doña Chon, Enrique?

-- No, ya no es más que un cacaste.

Cacashte: s.m. Cacashte 1) y 2).

Cacastada: s.f. 1) Contenido de un cacaste.

-- ¿Compraste la canastada de plátanos al fin, papá?

(2) Gran cantidad de cosas.

-- En la fiesta nos dieron una cacastada de dulces.

Cacashtada: s.m. Cacastada 1) y 2).

Interestingly, Rubio's *Diccionario de voces usadas en Guatemala* also appeared in 1982. His entries give priority to the palatal pronunciation.

Cacashte. Armazón de madera en forma de estantería, que llevan los vendedores ambulantes cargada a la espalda y sostenida por un mecapal.

Cacaste. Cacashte.

Cacastada. Contenido de un cacashte. || Gran cantidad de cosas.

Even more interesting is the fact that Morales Pellecer records the very archaic form *cacastle* as his main entry, and includes neither *cacaste* nor *cacaxte*.

Cacastle *m* almacén de Madera en que los vendedores llevan su venta.
2. adj Persona envejecida.

It is possible that the *cacastle* entry is a typographical error, since in the definition of *cacastada* he does refer to the pronunciation with *s*. He also include a new, and in my own experience, a now more frequent sustantival form.

cacastada *f* contenido del cacaste.
2. Cantidad considerable de algo.

Cacastal *m* cantidad considerable de algo; mucho: La Lina tiene un cacaotal de hijos, creo que son diez.

None of the other dictionaries include the agentive forms, *cacaxtero* and *cacastero*, cited by Sandoval, and they seem to be little used. No doubt in part this change in usage is a result of the decreasing frequency of use of the *cacaxte* itself. Although it is still possible to see Guatemalan men in cities and in rural areas using the wooden back frame to carry products, especially furniture, to market, it is now a rather uncommon sight.

As Batres noted, the Academia Española had early on accepted the form *cacastle*, and it still appears in the most recent edition of the DRAE, properly identified as a Nahuatl loan and associated exclusively with the region where both Nahuatl and *cacaxtes* were employed.

cacastle.
(Del nahua *cacaxtli*, *almacén*).

1. *m.* *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* Almacén de madera para llevar algo a cuestras.
2. *m.* *El Salv., Guat., Hond. y Méx.* Esqueleto de los vertebrados, especialmente del hombre.
3. *m.* *Guat., Hond. y Méx.* Especie de banasta para transportar frutos, hortalizas, etc.

The DRAE entry for *cacaste* demonstrates how this early loan has undergone semantic extension as it moved from Central Mexico through Central America.

cacaste.
1. *m.* *El Salv., Hond. y Nic.* *cacastle*.
2. *m.* *El Salv.* Cuerpo humano.
3. *m.* *Nic.* En la mitología popular, esqueleto fantasma de toro o vaca que, de noche y en el campo, embiste a los caminantes.

dejar el ~.
1. *fr.* *El Salv., Hond. y Nic.* morir (|| llegar al término de la vida).

The lack of reference here to the presence of *cacaste* in Guatemala is not easily explained, since DRAE editors have access to Sandoval as well as Batres Jáuregui. Since the DRAE does not recognize the alveopalatal fricative pronunciation nor have an orthographic representation for it, it does not include an entry for *cacaxte*, even though the palatal pronunciation is clearly still common in Guatemala. An attempted search on *cacaxte* will return a reference to *cacaste*,

though not for *cacaxtle*, which is the only version that cites a Guatemalan usage. The Guatemalan Academy of the Language would do well to revisit this question and urge better coverage of the distinctive characteristics of the Guatemalan variety.